



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

噶瑪蘭語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ta sazan ay senimsanu



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





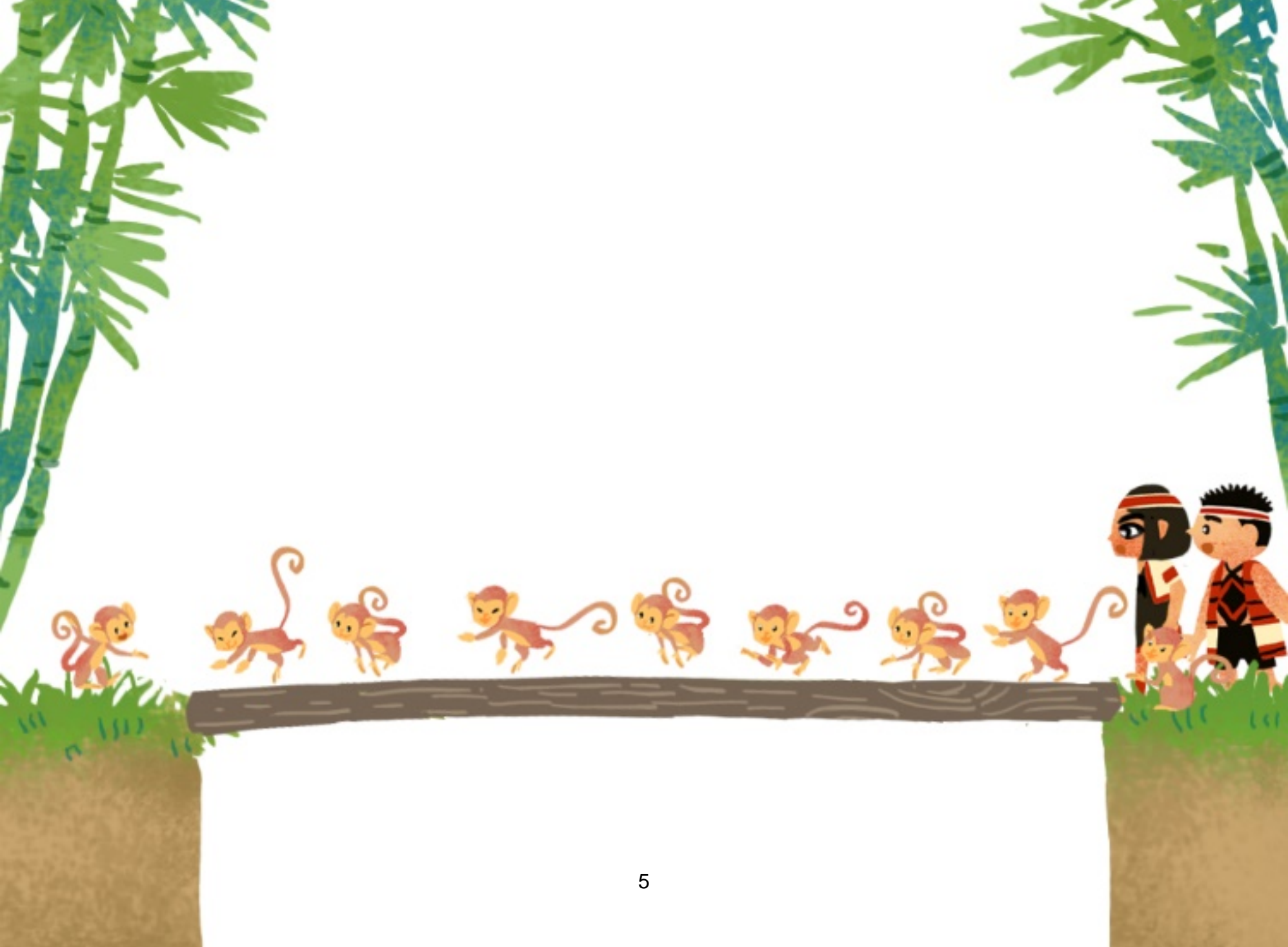
yau ussiq tatemán ay sazan ta tenayanan,
semanu ti ipay, “simsuqas pa ita ti tiana
meqasiR ay melaziw tu sazan zau!”



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」





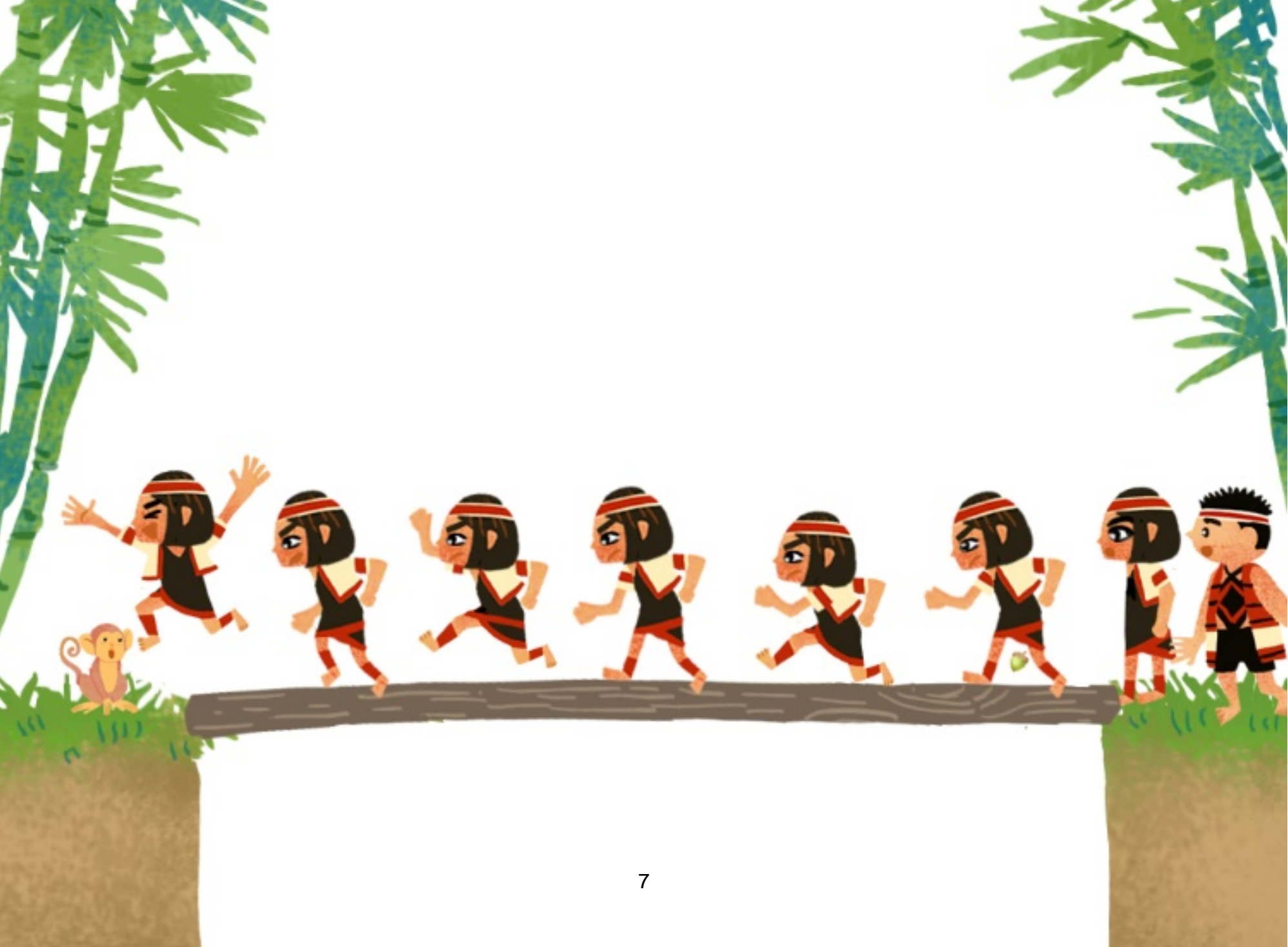
meqasiR ti angaw meRaRiw, uwalu
Raqatan na melaziw ti tu sazan.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





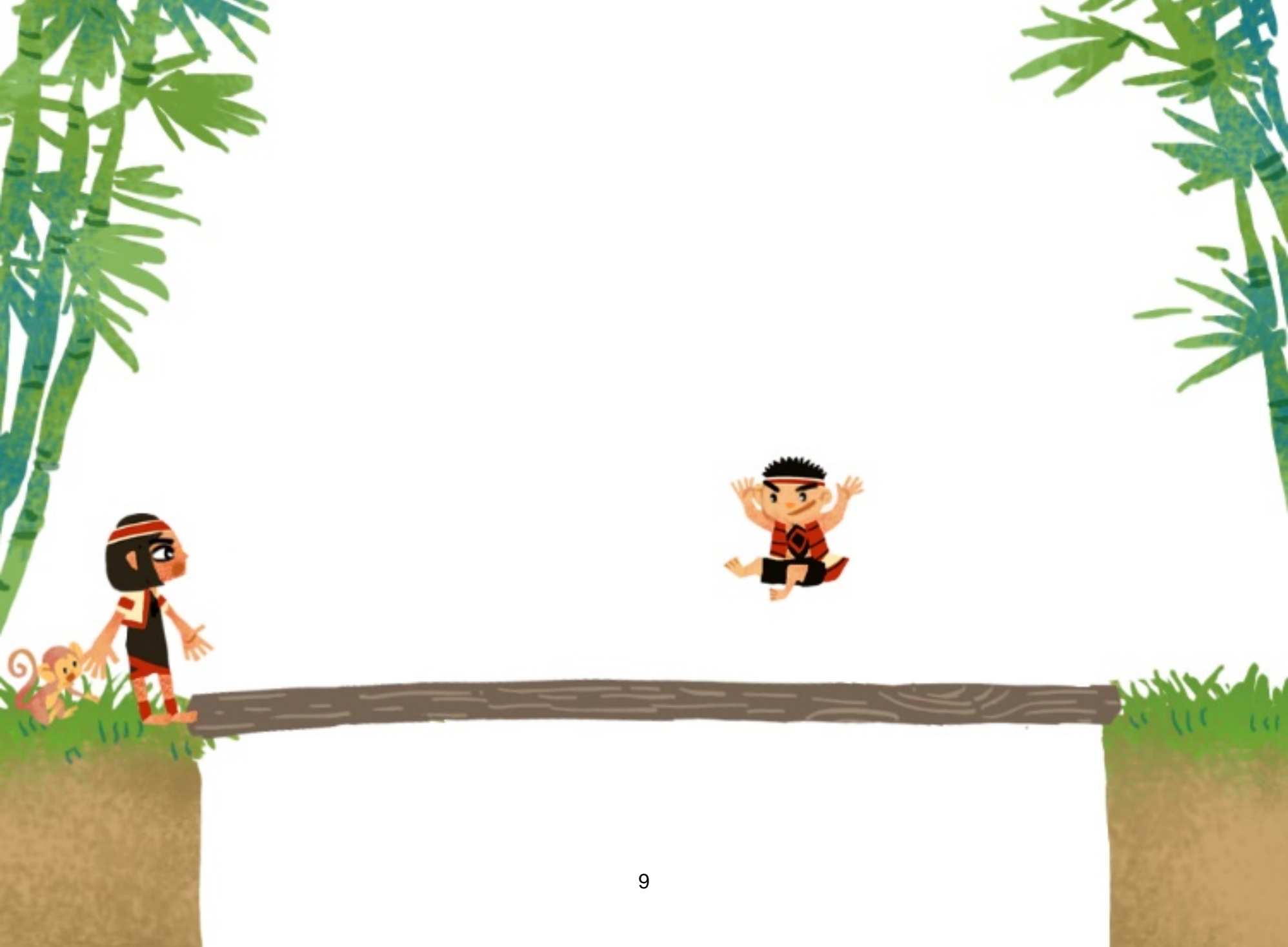
meqasiR ti ipay qaya, unem ma
niRaqatan na.



Giwas was faster, taking only six
steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Raya pineng ni bawki, ngid dutiq
laziw tu sazan.



Behuy wanted to jump across the
bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





multiq! maRepas ti sazan!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





temibuq ti bawki suzittang semanu,
qusazui taqa ti iku laziw tu sazan.



Behuy fell off and hurt his leg. He then
said he never wanted to cross a bridge
again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過
橋了。





mapsi zin na ni ipay. mengid azipna
semangi tu ussiq sazan, Rayngu
maRepas ay.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she
wanted to build a bridge for him that
wouldn't collapse no matter how hard he
jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉
建一座怎麼跳也不會斷的橋。





mekala ti ipay seRay ti angaw tu
ussiq qatemu ay paRin. azu paRin
zau sasangian ta tu sazan, qaRayngu
maRepas.



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





wanayka kezut, mai semin paRin
zau nipakalan na.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





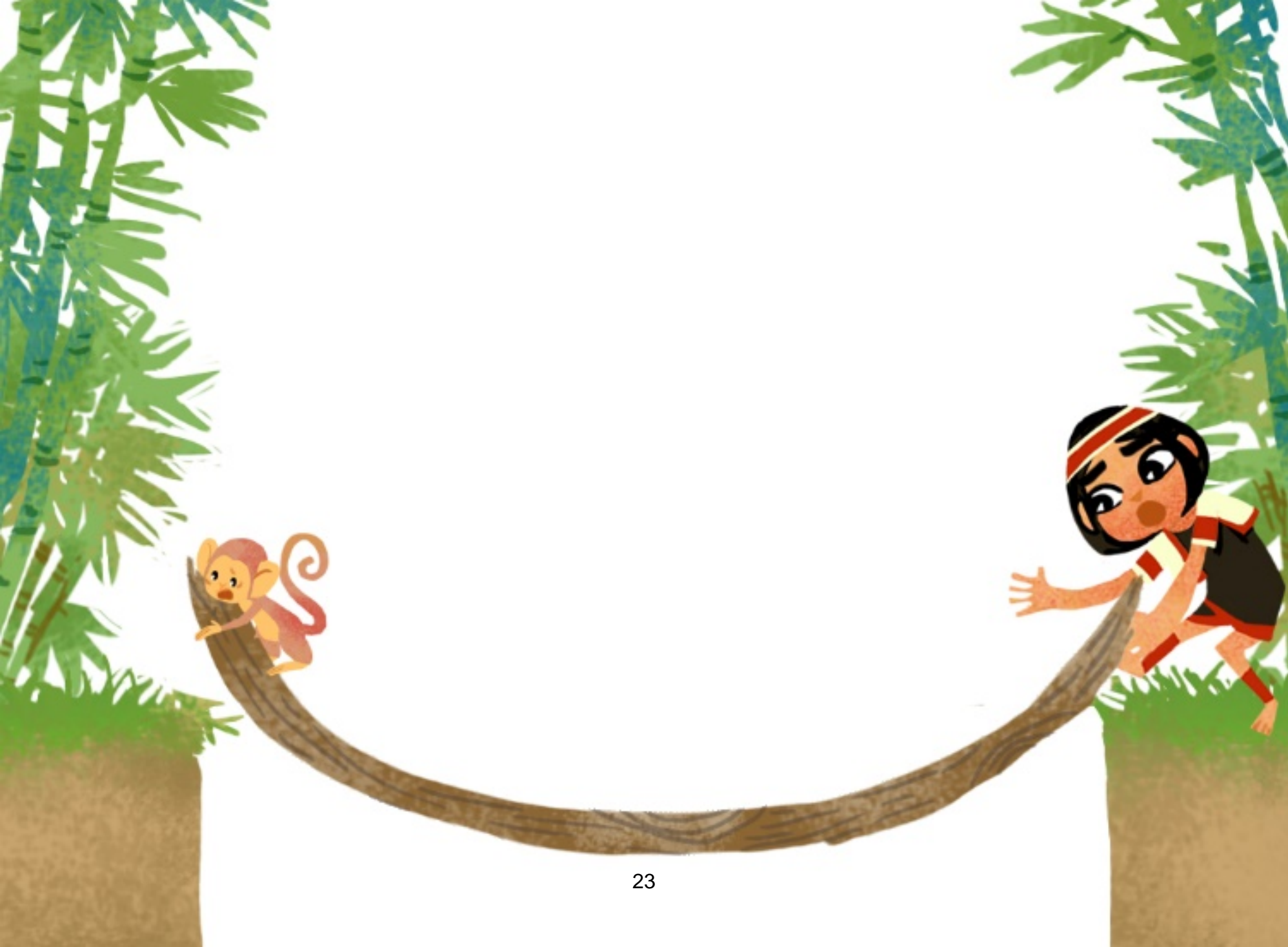
mekala ti qaniyau muman tu
sabiRbiRan maRung ay lubang
na paRin.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





wanayka sepul ma lubung na paRin zau.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





yau pama, mala ti ipay tu Rais
semangi tu sazan.



Giwas tried using rope to build a
bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





wanayka lawtutuz sazan zau nisangian
tu Rais, pabetiq ti angawan pasa babaw.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得好
高好高。





mai qanengian semangi tu sazan!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





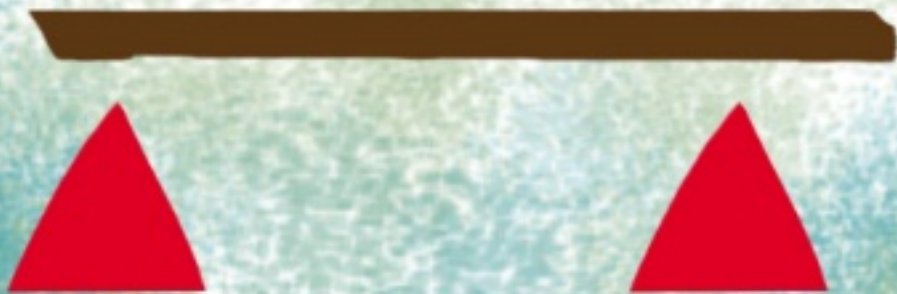
mawtu ti ti utay! qalazuk ti ipay
mipil ti utayan.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





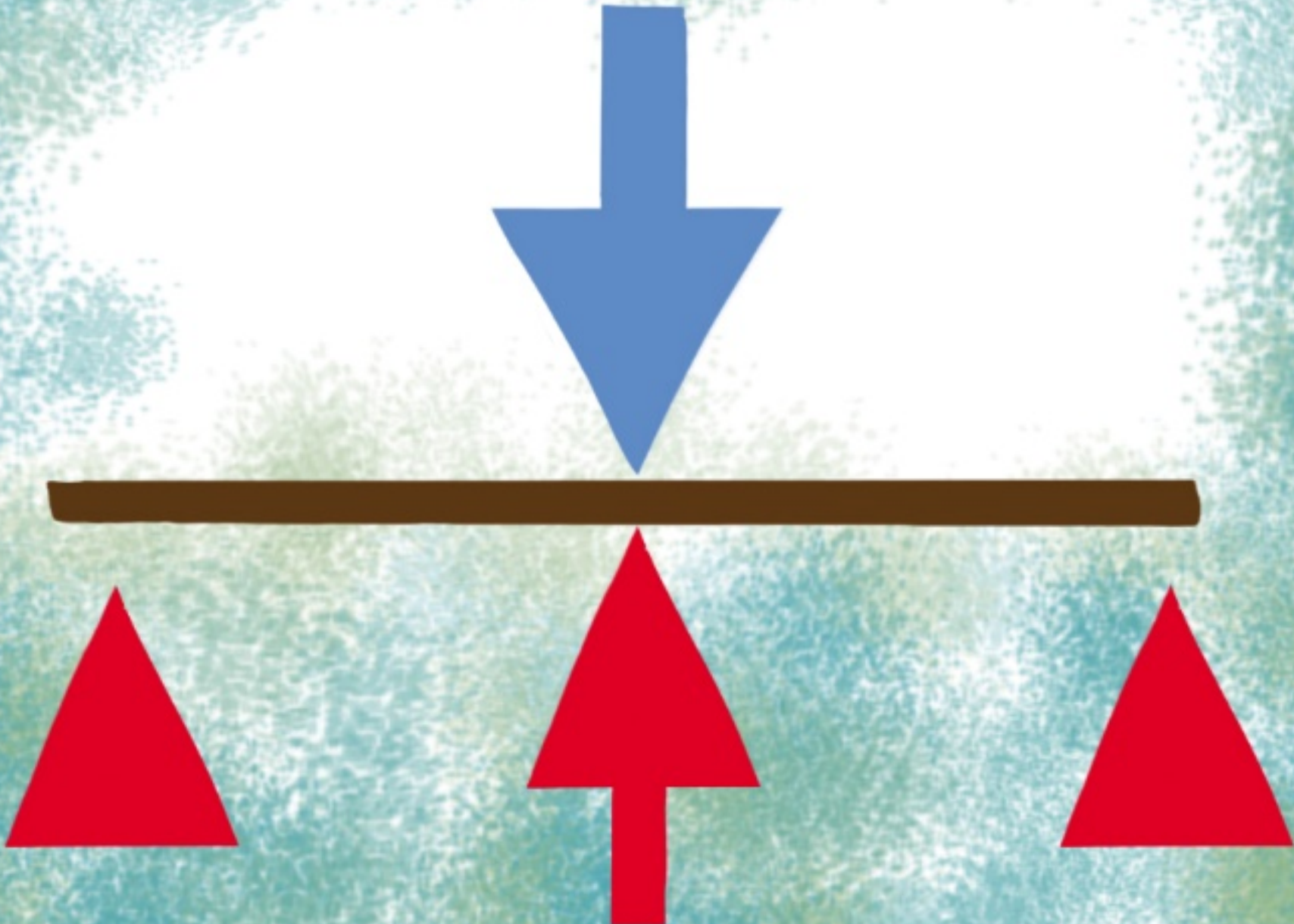
timangu, azu ngid sangi tu ussiq Rayngu maRepas ay sazan nani, yau uzusa lanas qasupaRan ta. munna, paqangi tu “tuqedan” na sazan.



Apparently, there are two important factors when building a sturdy bridge. The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要做。首先要穩固橋的「支點」。





zuma nani, paqeseR tu pasia babaw
ay uRat na sazan, paqasemin tu
“qenatuqedan” na tu “qenapattuan”.



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。





“tuqedan” nani, qizuanan ta lauzan na sazan temuqed tu sazan.



The fulcrum is the set point on either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





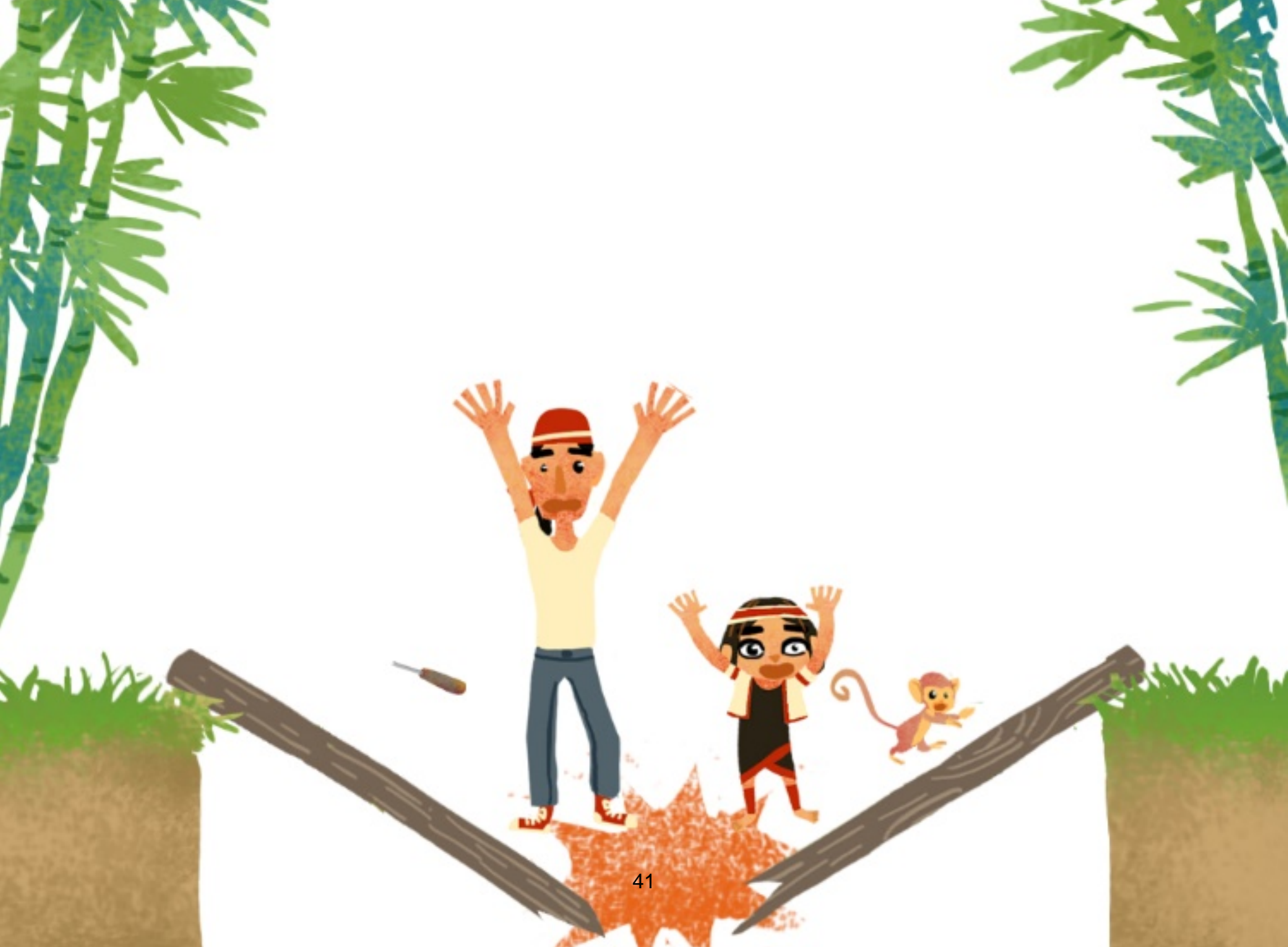
azu yau lazat semaqay ta sazanan nani, qayau ya “qenapattuan” na izip na tu sazan.



When people walk on a bridge, their weight produces downward applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的「施力」。





wi medaud tu lauz semaqay ya lazat,
qaRayngu temuqed tu “qenapattuan”
na, maRepas ti.



The further you are from the fulcrum, the
harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will
collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。





makasianem ni ipay, semangi tu satuqedan ta medaudan na tuqedan, ta tebtuban na sazan, temuRang tu ussiq “tuqedan” tayan, qaqeseR ti ya sazan zau.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。





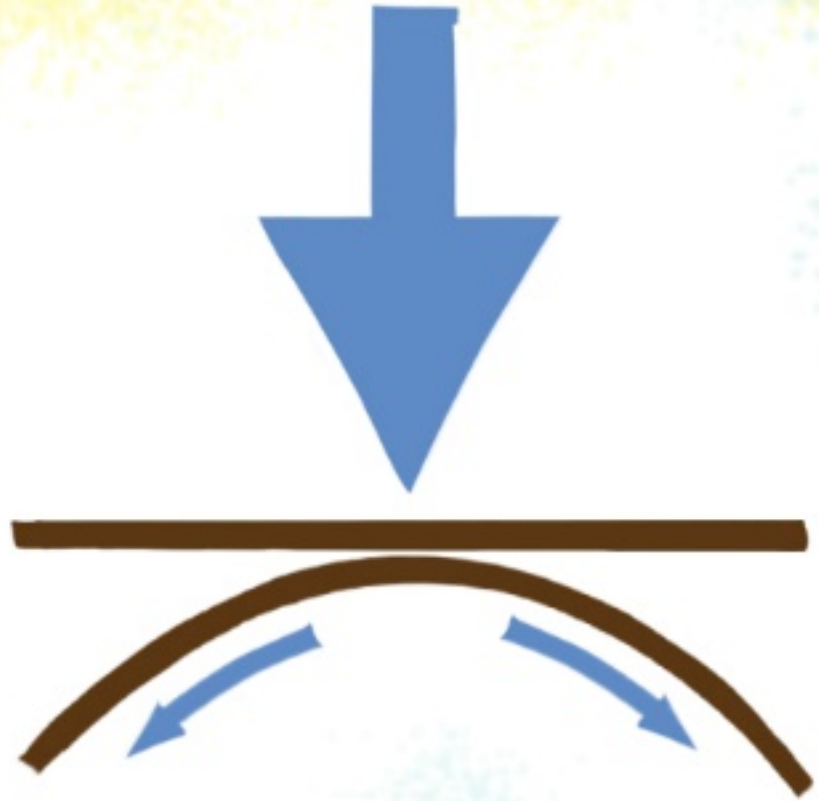
“wanayka azu semangi tu tuqedan ta tebtuban, qapsi pa tu lubu na baut seRay waRang, naqunian ku pa?” zin na ni ipay.



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





senayau, palikawan na ti “tuqedan” na sazan, paqupitan na ta kinilan ay qidis sinapun tu qenapattuan, mai pa qemapsi tu lubu na baut seRay waRang.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





semaqut ti utay tu tenayan, pemaRit
ti ipay tu Rais, qaybenina ti angaw
satamunan na qaniyau tu satutuan.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a
banana lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大
家準備香蕉午餐。





saqabian qaniyau semangi,
mulepun ti paqiRi tu sazan.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





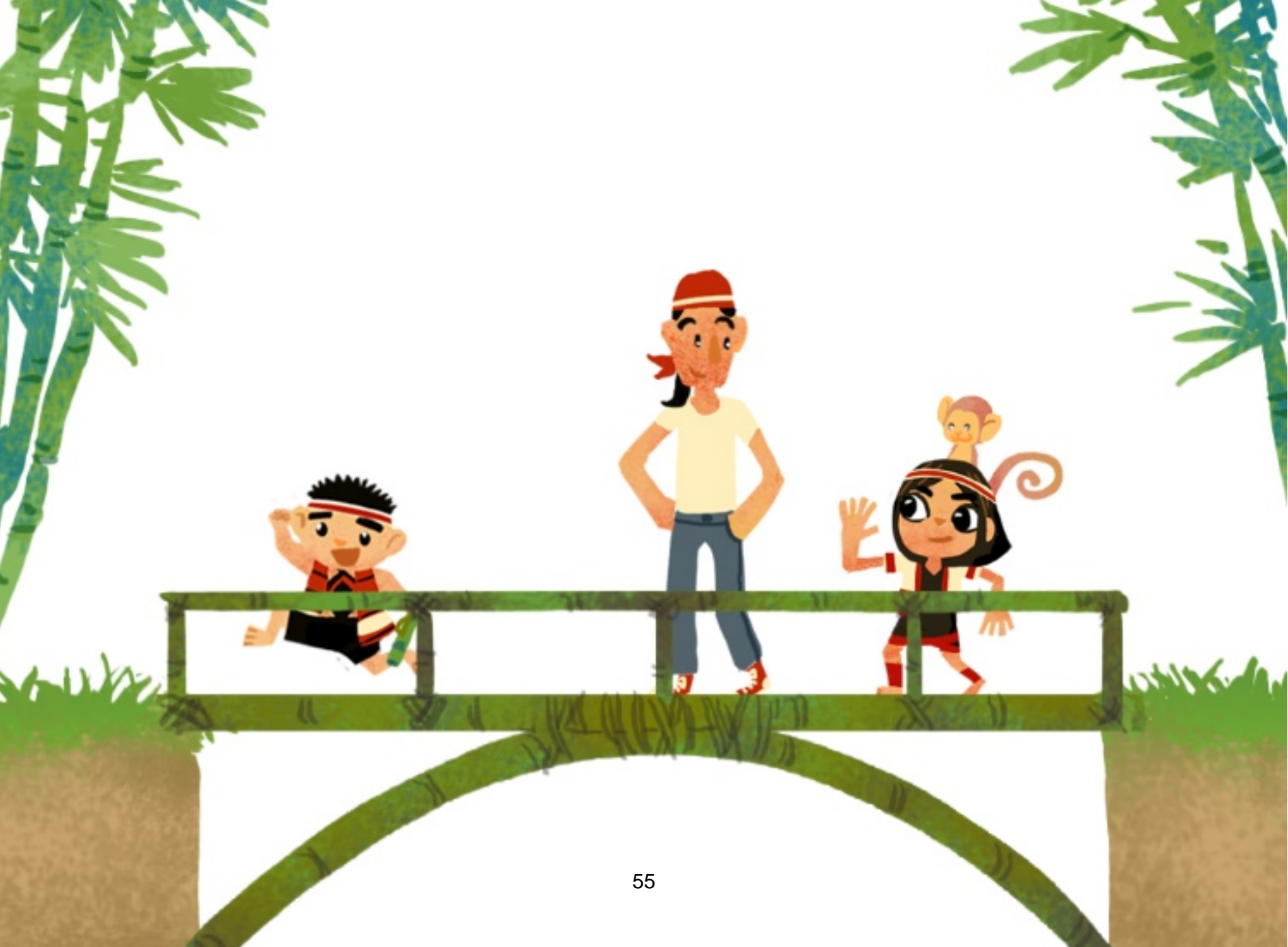
padames ti angaw medudutiq ta
babaw na sazan paqayta ti bawkian.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉
看。





qeRasan na meniz ti bawki, semaqay
ti melaziw tu sazan, melizaq ti medutiq.
qusazui, mai ti maytis ti bawki melaziw
tu sazan!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋
上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 噶瑪蘭族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：tuwaq masud（杜佉克·瑪蘇筮）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

